

TAAB XTEN MÀRYÈE KÒBDÈE
Cuento de María Ceniza

AUSENCIA LÓPEZ CRUZ

Introducción

El cuento de “Màryêe kòbdèe” que presento aquí es una versión zapoteca del cuento “La Cenicienta”; esta versión es de la lengua zapoteca de San Pablo Güilá (SPG).¹ El cuento fue recopilado y grabado por mí durante las vacaciones de diciembre de 1985 y 1989, en la comunidad de SPG, y fue narrado por mi padre el señor Nicolás López Morales, originario de SPG. La primera vez que escuché este cuento, tenía más o menos unos siete años de edad; en aquel entonces no tenía ni la menor idea de escribirlo. Tiempo después, ya estudiante de la Escuela Nacional de Antropología e Historia, cuando regresaba a SPG con mi familia en las vacaciones de invierno le pedía a mi padre que nos contara cuentos en zapoteco. Fue así que en diciembre de 1985 por primera vez intenté escribir en zapoteco este cuento. Pero, fue en vano, ya que mi experiencia en la escritura del zapoteco era mínima, aunque lo hablaba y lo entendía perfectamente; así pues, no me atreví a escribirlo en aquel entonces. Pasaron los años y hasta 1989 cuando ya teniendo más elementos para escribir el zapoteco traté nuevamente de realizar la escritura.

Presento ahora la corrección de esa versión en zapoteco y su traducción libre al español.

El cuento de la “Cenicienta” es trasladada al ambiente de los zapotecos de SPG y por consecuencia sufre una transformación total de su original. Se ha conservado por tradición oral, y se cuenta en diversos momentos y lugares.

¹ San Pablo Güilá se localiza al SE de la Cd. de Oaxaca; pertenece al municipio de Santiago Matatlán, distrito de Tlacolula Edo. de Oaxaca

Representación de los fonemas

CONSONANTES

- p, b, t, d, k, g *Oclusivas bilabial, dental y velar. Fuertes y débiles.*
 ts, ch *Africadas alveolar y palatal.*
 s, x *Fricativas alveolar y alveopalatal.*
 m, n *Nasales bilabial y alveolar.*
 l, r *Lateral alveolar y vibrante alveolar.*
 w, y *Semiconsonantes bilabial y alveopalatal.*
 j *Fricativa velar (sólo en préstamos del español).*

VOCALES

- i, í, u *Vocales altas anterior, central y posterior.*
 e, o *Vocales media anterior y posterior.*
 a *Vocal baja central.*

Estas presentan duración y laringalización.

(V) *Vocal breve sencilla*, (VV) *Vocal larga sencilla*, (V') *Vocal corta glotalizada* y (VV') *Vocal larga glotalizada.*

TONOS

La lengua zapoteca de SPG tiene cuatro tonos, *alto ascendente* [á], *alto nivel* [sin marca], *bajo* [à] y *descendente* [â].

TAAB XTEN MÀRYÉE KÒBDÈÈ

1. Tyémgi'gù' tì chà'pè' lāa Màryée, nlásyà's byà'néebi' xtáadbi' chii' gúty' xnáambi'. Tú lāa'bí' bí'chí'bí' kítý' rākbèè'di'bí' xí' rùmbi' gāadybí' gākbèè'sà'kbi'; kítý' rsùchiidi'bí' káarù' sùubi', káarù' kágitbi', lòo kòbdèedis' kítý' rdyèè'di'bí' nlás' mryāabi' méew' pèr' ntsá'yà's' tì chà'pè' nāabi'.

2. Byāaj' rsāa' xtáadbi' kítý' rùndi'ba' gān' gikùlòobā' lāa'bí'. Chii' gúlñi' kwá'ba' stii' mnāa', nó'sá' tì' xí'ny' náangi' chà'pè' gāasā' nāa' nii'. Chii' gúlñi' ní' rēebā' lòo' náangi'.

—Tí' nāa'rá' bá' sá' sèe'ny, sà'krúu' pkùlòo' lāa' xí'nyā', bèe'nsf' lāa'bí' s'pá' xí'nyù'. Lāa' mīly' gyá'n' gākrābi' mātēnēer, kítý' gisāa'nù' gātybiinrābi'. i'Pkùlòo' lāa'rábi', —rēebā' chí' sēedi'ba'.

3. Tú' chii' byā'néedi' náangi' lāa'rábi', túsí' xí'mbā' rùnsí'ba', ní'si' rdi' dsá'kbá' xí' rāaw, ní'si' rgúu'mbā' gāky' nii', ní'si' rgii'bpá' xāab' nii', bínti' Màryée' xí' gúumbā' Màryée. Kítý' nsf'di'ba' lāa'bí', nlásyà's' mryāabi' méew' lā'k' r'chrāba' kòbdèe' r'dís' kítý' rdyèè'di'bí', r'xílāa'sbí' rgitbi'.

§ § §

1. Hace tiempo existió una niña llamada María, muy triste se quedó con su padre cuando su madre murió. Como era muy pequeña, no se daba cuenta de lo que hacía; no se estaba quieta, andaba por todos lados, jugaba por todas partes, pero eso sí, de la ceniza no se salía. Era una niña muy hermosa, pero daba tristeza verla tan sucia.

2. Su padre viajaba, por esa razón no podía atenderla. Fue entonces que se casó con otra mujer, quien también tenía una hija. En una ocasión el hombre le dijo a la señora (su esposa):

—Yo ya me voy, cuidas bien a mi hija, quiérela como si fuera tu hija. Aquí te dejo dinero para que las mantengas; no dejes que pasen hambre. ¡Cuidalas!, —insistió el señor, y se marchó.

3. Cuando la señora se quedó con las niñas, sólo cuidaba de su hija, pues únicamente a ella le daba bien de comer, la peinaba y le lavaba la ropa, mientras que María no le interesaba para nada. No la quería, daba tristeza verla toda sucia, pues de donde tiraban la ceniza no se salía, le gustaba jugar ahí.

4. Chii gùltì' ní bá brò'rábí. Sàs rùnyà's náangí màndáad làa' Màryèe, chí rèebá lòobí tì:

—iSisy Màryèe!, igwii là'ny dáany gùtóp gyàag!

—Ngwèen, rée Màryèe. Nlásdís rùmbí pèr xínèe gùmbí. Chí' mnàa'sbí nèes sátóppi gyàag. Chí' chii bsèmbí là'ny dáany pchílòobí tì' bíny, chí' mnábdii'x níi' lòobí:

—¿Kà chée'w bdòò'?

—Gyàag chitóppá' —rèebí.

—Tyèspè, bgwáp kùdàad tì' kity gíchilòò demáal tì' ràkséeny rú'ká, —rèebá lòò Màryèe. —iPkúudyàag níi ynyèe' líi'gá!, —rèebá:

—Chii tì' d'ù' lùgáary là'k ràkséeny, kity gíbirèe'w chii gyèenù' gúu'n tì' búur, bíntì' chii gyèenù' gíkwíix tì' gáay chí' sisy gíbirèe'w.

—Ngwèen, —rèebí, chí' sèedi'bí.

Chii gùltì' ní bdii'dbí là'k ràkséeny byèembí bíi'ny tì' búur chí' t'è'gá xí kwénd rùmbí dúurdís rsáabí, chí' bíliirò'síní chii byèembí pkwíix tì' gáay sisybí bíréebí bgwíi' rá nèes, chí' kwàadi' tì' strèeygi' lòkwàabí sásáadi'bí. Chii bíréebí gùtóppi gyàag t'è'gá' tú rùn kwénd làa'bí.

5. Chii bírée xtáadbí gwii' byáaj rèebá lòò náangí:

—¿Kúundú?, ¿kànséedú?, ¿Xínèe nó'dú?

—T'èe'gá', —rèe nángí, gwèenká nó'nú. Chí' s'è' níi rùnlás rùmbá. Chí' rée dáadgi lòobá:

—¿Xí kwénd nlás nó'?, ¿lá nó'xì gúkdú?

—Xí'nyà' sò' xí níi' ràk, —rèebá.

Pèr làa'ba t'èegá' xí ràk xì'mbá nómáskè làa'ba rkàa'sbá túsy xì'mbá gùn dáadgi kwénd. Chí' chii bgwíi' dáadgi lòò xì'mbá t'èe'gá' xí ràk níi' ngyáa ngyáa xàab níi' t'èe'gá'. Chí' chii bgwíi'ba lòò xì'mbá rchigá'gyà's lòobá tánkásá myàabí méew ní chí' xì'n náangí ngyá ngyáa níi', chí' rèebá lòobí:

—¿Xí kwénd myòò' méew xì'nyà'?

—Sò' —rèebí.

Chí' bsàlòobá kágúu'mbá gkybí tánkásá' nlás rùmbá mnáabá làa'bí s'è', chí' chii bgwíi'ba lòkwàabí gyée'd tì' strèeygi' káa lòkwàabí chí' mnábdii'xbá lòobí.

—¿Kà gúkó' strèeygi' gá Màryèe?

—Chii gwá' gùtóppá' gyàag chí' kwàaní lòkwáa', —rèebí.

4. El tiempo pasó, las niñas crecieron. La señora hacía trabajar demasiado a María; un día le dijo:

—¡Apúrate María!, ¡ive al monte a juntar leña!

—Está bien, —contestó María. Estaba muy triste pero nada podía hacer. Entonces agarró y se fue a recoger leña. Cuando llegó en el monte, se encontró con una persona, ésta le preguntó:

—¿A dónde vas, nena?

—A juntar leña, —dijo María.

—Ten cuidado pues, no vaya a pasarte algo malo, porque por ahí espantan, —le dijo esta persona a María. —¡Escucha lo que te voy a decir!, —le dijo:

—Cuando pases por el lugar encantado, no vayas a voltear cuando escuches rebuznar un burro, pero si escuchas el canto de un gallo entonces sí rápido te volteas.

—Está bien, —dijo María, y se fue.

En el momento que María pasó por el lugar encantado escuchó rebuznar un burro, sin hacerle caso siguió adelante, pero poco después escuchó el canto de un gallo, rápido se volteó por todos lados, y se le quedó grabado una estrellita en la frente y siguió caminando. A su regreso de ir a recoger leña nadie la tomó en cuenta.

5. Cuando regresó su papá de su viaje le dijo a la señora:

—¿Cómo están?

—Estamos bien, —contestó la señora, haciendo un gesto de preocupación. Entonces el señor le dijo:

—¿Por qué estás triste?, ¿les ocurrió algo?

—Mi hija se encuentra un poco mal, no sé qué le pasa. Dijo la señora.

Su hija no tenía nada, sólo quería preocuparle al señor porque quería que éste hiciera caso únicamente a la niña. Pero cuando el señor observó a la niña, ésta no tenía nada, estaba bien y muy limpiecita. Después se dirigió a su hija y se sorprendió tanto al verla tan sucia que le preguntó:

—¿Por qué estás tan sucia, hija?

—No sé, —respondió.

El señor, de la impresión que se llevó al ver a su hija así, la empezó a peinar y se dio cuenta que la niña llevaba una estrellita en la frente y le preguntó.

—¿María, de dónde sacaste esa estrellita?

—Cuando fui a recoger la leña, me quedó grabada, —contestó la niña.

Chí' chíi sùu náanè'gi kákùdyàag ràtè' xti'x Màryée, chí' làa'sbá pát là'ksi káa strèeygi'gi lòkwàabí níi' ntsà'yà'sbí.

6. Sée xtáad Màryée byáaj stí, chí' byá'nrábá làa'sírábá stí chí' rée náangi lòo xì'n níi':

—iGwii gùtóp gyàag náanèe!, chílà's gwii' tì kity gyàabù'.

—Ngwèen, —rèebí. Sèedi'bí.

Rbàa' náangi tì gíkàa tì strèeygi' lòkwàabí s' káani lòkwàa Màryée.

7. Chii bsèmbi làa'ny dáany pchilòobí làa'gáa biny nù pchilòo Màryée chí' rée binygi lòobí:

—iKáchèe'w chà'pè'?

—Gyàag chitóppà', —rèebí.

—Tyèspè, —rèebá, —tì ràk séeny rú'ká' bgwáp kùdáad tì kity xì sákù'.

Chí rèebá lòobí s'gáa rèebá loo Màryée, chii pchilòobá làa' Màryée.

—Chii gyèenù' gùu'n tì bùur kity gibirèe'w binti' chii gyèenù' gikwìx tì gáay chí' sisy gibirèe'w.

—Ngwèen, —rèebí, sèedi'bí.

Chii gúk sit sásáabí pkwìx tì gáay chí' kity birèedi'bí là'ká chii bíi'n tì bùur sisybí birèebí bgwii'bí rá nèes chí' bsóob tì xtyung bùur lòkwàabí.

Chii birèedi'bí rù' liisbí sisy xnáambí bgwii' lòobí dónlá' káa tì strèeygi' lòkwàa'bí s' Màryée pèr chii bgwii'bí là'ká tì xtyung bùur sóob lòkwàabí, chí' pchi'byà'sbá chí' mnábdii'xbá lòobí:

—iXi gúk lòkòo' náanèe'?

—Só' xí níi' gùkní nyáa', —rèebí.

Sisyà'sbá kwá'ba tì láady ptúu'bypá gikybí tì kity gilwii'ní.

Chí' nlás rùmbá rgwii' ká rgwii'ba lòobí pèr xínèe gùmbá. Chí' chii rgwii'ba lòo Màryée sà'krúu náa níi', níi làa'ba nxáab náa xim'ba; chí' rxi'chà'sbá rámbá làa' Màryée.

8. Brálògèe'l bsèn chèe'lba chí' rèebá lòo níi':

La señora estaba muy atenta de cuanto narraba María, de su ida al monte y pensó que por esa estrellita, María estaba tan bella.

6. El padre de María volvió a salir de viaje, nuevamente se quedaron solas y esta vez la señora le dice a su hija:

—¡Hijita, ve a juntar leña!, vete despacio para que no te vayas a caer.

—Está bien, —dijo la niña, y se marchó.

La señora estaba muy contenta, pues quería que le pusieran una estrellita a su hija como le pusieron a María.

7. Cuando la hija de la señora llegó al monte, se encontró con la misma persona con la que se había encontrado María y le preguntó a la niña:

—¿A dónde vas, niña?

—A juntar leña, —contestó.

—Ten cuidado, —dijo esta persona, —no te vaya a pasar algo, porque por ahí espantan.

Y le dijo exactamente lo mismo que le había dicho a María, cuando se encontró a María.

—Cuando escuches rebuznar un burro, no vayas a voltear para nada, pero si escuchas el canto de un gallo, entonces sí te volteas rápido.

—Sí, —respondió la niña, y continuó su camino.

La niña continuó su camino y cuando se alejó de la persona, escuchó el canto de un gallo y no le hizo caso, en cambio en el momento en que escuchó rebuznar un burro, rápidamente se volteó a ver por todos lados y en ese momento se le colgó un testículo de burro en la frente.

Al regresar a su casa su mamá la miró rápido para ver si tenía en la frente una estrellita como María, pero cuál fue su sorpresa, en vez de una estrellita la niña llevaba un testículo de burro en la frente; entonces se asustó demasiado, y le dijo:

—¿Qué te pasó en la frente hijita?

—No sé qué me pasó, —dijo.

Rápidamente la señora tomó un trapo y le cubrió la cabeza para que no se le notara.

La señora se puso muy triste al ver lo que le pasó a su hija, la miraba y la miraba pero nada podía hacer. Cuando miraba a María, ésta cada vez estaba más linda; en cambio su hija estaba más fea; entonces su coraje fue mayor cada vez que miraba a María.

8. Al amanecer llegó su esposo de la señora y le dijo:

—Só' xí níi' ràk xì'nyà', ibgwíi' lòkwàábí só' xí níi' ràkní! Xínèè gùnà' nàarèè', —rèebá. Nlás rùn xtáad Màryèè xí níi' ràk xì'ny náangi chí' rèebá:

—Xílòò kity gánú' xí níi' ràkbí, líi'gá nó' nées'w làabí. Nxaab níi'ngá ràk lòkwàábí; nàa gyèe'nnú pùr gyákbí xì'nyù' làabí kýtysánú ysáa'nnú làa'bí.

Chii bgwíi' dáadgí lòò xì'n níi' s'gá myàabí méew, chí' nlás rùmbá kity ns'f'dí' náangi xì'mbá.

9. Néesgí nó'sá' tì' réeý kágí'lbá tú gíká' xì'mbá, chí' bée'mbá tì' lònii tì' chée' râtè' rá biny chinéerábá xì'nrábá tì' lòò rá níi' gixéel níi' mäsürü' ntsá' nàa gíká' xì'ngaa'ba. Chii bralògèe'l gwii rá smòsbá gwii gé'e'n rá níi' bisy là'n gix lònii níi' gún réeý.

Chí' òorpásá byèen chée'l xtáad Màryèè rsòon gún réeý lònii tì' gixéel tú gíká' xì'ngaa'n níi, gwiibá gügé'tsbá lòò chée'lbá, chí' réeba:

—iChó'nú lònii níi' gún réeý!, chónéenu' xì'nyà' pòksi' làa'bí gíká'bí làa' xì'n réeý, gyá'n xì'nyù' tée'gá' tú chinée' làa'bí tì' nxaab myàabí méew, tée'gá' tú chinée' làa'bí, —rèebá. —Bée'mba gân byá'nkàa Màryèè. Chí' séedi'rábá lònii.

Syáan biny gúnée' xì'n níi' pèr tée'gá' tú pchéel gíká' xì'n réeý chí' bè'mbá stì' lònii tì' chée' râtè' rá níi' byaa'x.

10. S'gaa' bée'mbá primèr, bxè'ldbá rá xmòsbá gwii rá níi' gwii gé'e'n rá níi' bisy làa' rá biny. Chí' rée' xtáad Màryèè lòò Màryèè:

—Ní ryèenu' Màryèè, káyùn réeý lònii kágí'lbá tú gíká' xì'mbá, igyó' chó'nú chigwíi'nú xì'nyà'!, —rèebá.

—iGúlchèè làa'dú! nàa'rá' kityá' sáa' nxaab myaa' méew, —rèebi.

—iGyó'pá' chó'nú tì' bràtè' xì'nyà! gästòo' bá syòs'pnú, —rèebá.

—Ngwènsápè, —rèebi. —iGúlchó'gaa! gästòo' gítnáldá'.

Chí' séedi'rábá. Rbàa' náangi làa'sbá pát kity Màryèè chináld.

11. Chii bdyèe'rábá sèerábá, byá'n Màryèè káyùn xgaa' lá syèebí gulá' kitybí chéebi. iChá' làa'sbí! chí' bsùchèe'bí séedi'bí. Chii bsèmbí là'k káyak lònii bgwíi'bí kàlòò sóob xtáadbí chí' chii mnáabí làa'ba níix sóbnéebá chée'lbá kùn xì'n níi' chí' làa'sbí irèe'gaa swaa'! Byaa'sydi'bí láay rá biny.

—No sé qué es lo que le pasa a mi hija, imira lo que tiene en su frente! ¿Qué voy a hacer ahora?, —dijo la señora. Preocupado el padre de María por lo que le pasa a la hija de la señora, dijo:

—¿Cómo es que no sabes qué es lo que le pasa, si tú vives con ella. No es normal eso que le salió en la frente, ahora lo único que nos queda es curarla, no vamos a dejar así a tu hija.

Cuando el señor miró a su hija estaba exactamente igual de sucia, entonces se puso triste porque la señora no la quería.

9. En aquel lugar vivía un rey; éste estaba buscando una esposa para su hijo, entonces convocó una fiesta para que todos los padres llevaran a sus hijas y entre ellas elegir a la mujer más bella para su hijo. Al día siguiente fueron los criados del rey a invitar a todo el pueblo a la fiesta que iba a ofrecer el rey.

En cuanto se enteró la esposa del padre de María de esta noticia, fue a decirle a su esposo para que llevaran a su hija a la fiesta y le dijo:

—¡Vamos a la fiesta que va a ofrecer el rey!, llevaremos a mi hija, ojalá sea ella la que se case con el hijo del rey, tu hija se quedará, no la llevaremos porque está sucia, no la llevaremos, —insistió la señora. Logrando que se quedara la niña María, se marcharon a la fiesta.

Mucha gente llevó a sus hijas pero nadie logró convencer al rey, entonces convocó nuevamente otra fiesta para que fueran todas aquellas que faltaron.

10. Al igual que la primera fiesta, el rey mandó a invitar a todo el pueblo. Esta vez el padre de María le dijo:

—¿Qué crees, María?, el rey está ofreciendo una fiesta; está buscando la esposa de su hijo, ¡vamos a la fiesta, hija! —dijo el señor.

—¡Vayan ustedes!, yo no voy a ir porque estoy muy sucia, —dijo María.

—¡Vamos un rato, hija!, insistió el señor, —al rato regresamos.

—Bueno, está bien, —dijo María. —¡Vayan!, yo los alcanzaré al rato.

Entonces se fueron sin María. La señora muy contenta creyó que María no asistiría a la fiesta.

11. Cuando ellos salieron, María se quedó pensando si iba o no a la fiesta. Y dijo —¡iré!, entonces se arregló y al poco rato se marchó hacia la fiesta. Cuando llegó, buscó a su padre, lo vió tan feliz con su esposa y la hija esta, entonces pensó —¡aquí me quedo!, —perdiéndose entre la multitud.

Shii gùk lònii chí' chii làa' ní méer chílòoni bdyèe' Màryèe tî kity gán xtáadbí làa' bí pèr xinòò' bdyèe' tî ndàabpí nì' bí chí' tèe' gá' xikwénd rùmbí nàa' dî' ní r' sáxuu' ndi' bí.

12. Bilòo lònii tèe' gáa' tú pchéel giká' xì' ngàa' n réeý. Chí' rëebá

—Kityá' gichàagà' àstà ychéelá' mnàa' nù giká' xì' nyà' —rëebá.

Chii bralògèe' l bée' mbá màndáad blòò' b láayndè' xteembá là' k gùk lònii. Chí' chii kándòò' b rá xmòsbá láayndè' gí gùndáa' nì' rá nù' tî ndàab mnàa', chí' rée rá nì'!

—Tî sàpát pchéelnú òoy, brìxòò' bránii'. —Xí ràkdú? —rèe réeý.

—Tî sàpát pchéelnú dáad.

—iGúltàa' néeni nèes rée'! —rëebá. Sisy rá nù' sánée rá nù' ní lòobá, chí' chii mnàa' sbá ní ntsá' pkwàa' pchá' ní. Rbàa' yà' sbá chí' rëebá:

—Súná' stî lònii tî nù gígá' dís gikàa' sàpàtrée' nì' nù', nù' giká' xì' nyà'. iGúlchigèe' n bisy!, xii nó' stî lònii.

13. Gùkbèe' rá biny gùn réeý stî lònii chí' nàarèe' nù gígá' dís gikàa' sàpát nù pchéelrábá nì' nù', nù' giká' xì' ngàa' n réeý. Chii byéen chèe' l xtáad Màryèe dî' x gùn réeý stî lònii gwiibá gùgé' tsbá lòo chèe' lbá tî chéerábá lònii chinéerábá xì' mbá tî pòksi' làa' bí gígá' gikàa' sàpát nù pchéelrábá nì' nù'.

—iGyó' pá chó' néenu' xì' nyà' lònii stî: pòksi' làa' bí gígá' gikàa' sàpát nù pchéelrábá nì' nù', —rëebá.

—Ngwèen, —rèe xtáad Màryèe. —Pèr binàa' chó' néepánú làa' xì' nyà' tî s' dís rsá' nnú làa' bí túsí' bí chii ryó' nú. Chí' rée xtáad Màryèe lò Màryèe:

—iGyó' chó' nú Màryèe!, ichigwii' nú lònii! —kityá' sàa dáad.

Rèe Màryèe, —igúlchèe làa' dú!

—iGyó' Màryèe!, igyó' chó' nú tî bràtè'! gástòò' bá syò' pnú.

—Ngwèen dáad, —rèe Màryèe. —iGúlchó' gá! gástòò' nà' rà' sitnáldà' làa' dú!

—Pèr gitnáldù' xì' nyà' tî kweesnù lii' gá, —rëebá.

14. Chii psénrábá bálí psàlòo lònii. Làa' rá chà' p rîbè' ld kàyùn pùrèeb sàpátgí, tîgá tîgarábí rdî' d. Làa' sá chèel xtáad Màryèe gaty gaty rdî' dnéebá xì' mbá léey làa' bá xì' mbá gígá' ní gikàa' nì' nù'.

La fiesta duró mucho y antes de que terminara, decidió marcharse para que su padre no la viera, pero como lo hizo tan a prisa se le cayó uno de sus zapatos; a esto no le dió mucha importancia y lo dejó ahí y se fue corriendo.

12. La fiesta terminó y tampoco encontraron con quien se casara el hijo del rey. Entonces el rey dijo:

—No me cansaré hasta encontrar la mujer más linda para mi hijo. Cuando amaneció, mandó a limpiar todo el patio donde se celebró la fiesta. Cuando sus criados estaban barriendo, se tropezaron con un zapato de mujer, y empezaron a gritar.

—Encontramos un zapato, —gritaron.

—¿Qué les pasa a ustedes?, —dijo el rey.

—Encontramos un zapato, señor, —contestaron.

—Tráiganlo aquí, —respondió el rey. Rápido aquellos lo llevaron hasta donde se encontraba el rey y cuando lo tomó entre sus manos, brilló como si fuera de oro. El rey emocionado dijo:

—Daré otra fiesta, esta vez a quien le quede este zapato se casará con mi hijo. ¡Avisen nuevamente!, que mañana habrá otra fiesta.

13. La gente supo que el rey va a ofrecer otra fiesta y ahora a quien le quede el zapato que encontraron en su casa se casará con su hijo. Cuando la esposa del padre de María supo de esto, fue a pedirle a su esposo para que llevaran a su hija a la fiesta porque a lo mejor a ella podía quedarle el zapato que encontraron.

—¡Vamos a llevar a mi hija a la fiesta otra vez! ojalá le quede el zapato que encontraron, —dijo la señora.

—Está bien, —dijo el papá de María. —Pero ahora sí llevaremos a mi hija porque siempre la hemos dejado sola cuando vamos. Y entonces el padre de María le dice:

—¡Vamos, María!, ¡vamos a ver la fiesta!

—No padre, no voy a ir, ¡vayan ustedes! al rato venimos.

—¡Vamos, María, vamos un rato!

—Está bien, padre. ¡Adelántense!, yo al rato los alcanzo.

—Pero vienes, hija, porque te vamos a esperar, —dijo el señor.

14. Cuando llegaron la fiesta ya había comenzado. Las muchachas estaban formadas midiéndose el zapato, una por una pasaban. La esposa del padre de María a cada rato pasaba con su hija para que midiera el zapato; a fuerza quería que a su hija le quedara el zapato.

15. Laa' Màryée nlás rùn kítý rchéldi'bí xínée chéebí, ràkbèe'bí ndàabpí nìi' pèr kítýrábá chindiláa'srábá làa'bí náa xtémí nì. Rkàa'sbí chéebí pèr léey xínée gùmbí ntsá' sùchèe'bí chéebí, s'pásá tì xì'n réeey. Chí' s'f' sùubí káyùmbí xgáab chii bdikàa biny nii pchilòobí là'ny dáany, chí' rée nii' lòobí:

—iGwii Màryée!, bgwii' ndàabù' nii'.

—Pèr xínée gák ysená', kítýrábá chindilá'srábá xtená' nì.

—Kítý chú' garsá', gwii gúká' tì git chí' gítnee'w ní rée', —rèebá.

Gwii Màryée Gúká' tì git, chí' réebí

—Xi gúná' ní nàarée'?

—Nàarée' gùnù' nii ynyée' li'gá, —rèebá.

—Chii gánù' nítlwàa' chí' sóobù' gikyni' làa' rá bsiini'rée' kúbyùu làa'ní chinéerámá li'gá là'k káyàk lònii.

16. Chii mnitlòò binygi bsóobpí giký gitgí chí' gùkní tì kóch ntsá'lòtyè'p chí' làa' rá bsiini'gí gùk tyóp kábàay bdùubyù làa' kóchgí sánée làa'bí lònii.

17. Chii bsèmbí là'k káyàk lònii, rchigà' lòorábá tú chà'pgi bsèn, ntsá'bí byètbí lòò kóchgí.

Laa' rá chà'p nii rùbè'ld báa bdi'd ràtè' rá nii' bée'n rá nii' pùrèeb sàpátgí stusy Màryée ryàa'x. Dèrèch nèes là'k rii' rá sà'bí pkulòobí chí' mnáabpí ní gùmbí pùrèeb. Sisyarábá bdi'drábá ní kwàani' nì'bí chí' rchigà' lòorábá niix gùchú'ní nì'bí, chí' réebí:

—Ndàabá' ní, káchigí chii byée'dá' chí' byaabní. iGúlgwii'! làa' stüni' rée', —rèebí.

Chí' máasrù' bilòtè' rchigà' lòorábá. Laa' chée'l xtáadbí dísa lòyùu rgwii'ba' chii gùkbèe'ba' m'ny chà'p nii psè'n nii' náa ndaab nii' ní, xì'n dáad pròob nii' rsàa byàaj, chà'pè' nii' myàa méew, chà'pè' nii' lòò kòbdèedis kítý rdyée'di, chà'pè' nii' kítý bée'ns'f'di'ba', chà'pè'gí nii' náa ndaab nii' ní. Chà'pè'gí nii' kwá' xì'ngàa'n réeey.

Skée gùk pchéel réeey mnàa' nii' mnixká'lbá kwá' xì'ngàa'mba.

15. María por su parte desesperada no hallaba cómo ir, sabía que era su zapato, pero no le creerían que ella fuera la dueña si llegara así como estaba. Ansiaba por ir pero, ¿cómo le haría para llegar tan elegante como si fuera la hija de un rey? Estaba pensativa cuando apareció la persona que había visto en el monte y ésta le dijo:

—¡María! anda, ve a la fiesta, es tu zapato.

—Pero ¿cómo voy a llegar?, no creerán que es mío.

—No te preocupes, anda, ve por una calabaza y me la traes aquí, —dijo la persona. Fue María por una calabaza y cuando regresó, dijo:

—¿Qué hago ahora?

—Ahora vas a hacer lo que te voy a decir, —dijo la persona.

—Cuando veas que me desaparezca, te sientas sobre ella y estos ratoncitos la conducirán para llevarte hasta la fiesta.

16. Cuando desapareció la persona, María se sentó sobre la calabaza, la cual se convirtió en un hermoso carruaje y los ratoncitos se transformaron en finos caballos que condujeron el coche y llevaron a María a la fiesta.

17. Cuando María llegó a la fiesta, todos quedaron sorprendidos al ver a aquella muchacha tan hermosa que descendía de tan majestuoso carruaje.

Todas las muchachas que estaban ahí se habían medido el zapato, sólo faltaba María. Ella se dirigió hacia donde estaban sus compañeras y pidió turno, sin esperar más se lo puso y dijo:

—Es mío. ¡Miren, aquí está el otro!, se me cayó en la fiesta pasada.

La gente sorprendida y más aún su madrastra al saber que la muchacha que acaba de llegar era la dueña del zapato, la hija de aquel pobre señor que viajaba, la niña que siempre estaba sucia, la que se la pasaba jugando en la ceniza, la niña que tanto despreciaba. Ella era la que se casaría con el hijo del rey.

Fue así como el rey encontró a la mujer que tanto soñaba para su hijo.

Summary

Ausencia López Cruz here transcribes a Zapotec version of "Cinderella" related to her by her father, Nicolás López Morales. This text, like "El cantarito", is also from San Pablo Güilá. The story has been adapted to the traditions and surroundings of San Pablo Güilá. For instance, Cinderella, in the Zapotec version called María, goes to a first party given by the king for his son, but does not meet the prince. Rather, she arrives late and decides not to join her father, stepmother, and stepsister because she feels she would bother her father. She leaves the party in a hurry and loses her shoe in the process. When servants find the shoe, which glitters like gold, they take it to the king, who is so excited that he decides to have a second party so that all the young maidens may try it. After that, the fairy godmother provides Cinderella with her coach and gown, as in the more widely-known version, and she arrives at the party to try the shoe, claim it and show its mate, and then later marry the prince.